

Prekladateľ: *Ing. Martina Gregušková, J. Horáka 27, 969 01 Banská Štiavnica*

Zadávateľ: *STAHL REISEN, spol. s r.o., ul. 29. augusta 9, 036 01 Martin*

Číslo spisu /
objednávky:

PREKLAD

číslo **286 / 2019**

z jazyka nemeckého do jazyka slovenského

Predmet prekladu: *Výpis z obchodného registra FERIE N Touristik GmbH*

Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu: *2/2*

Počet odovzdaných vyhotovení/ vyhotovenie číslo: *1/1*

Handelsregister B des Amtsgerichts Düsseldorf	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 25.04.2019 16:12	Nummer der Firma: HRB 59898
Abdruck	Seite 1 von 2	

Anzahl der bisherigen Eintragungen:

12

a) Firma:

FERIEN Touristik GmbH

b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen:

Düsseldorf

Geschäftsanschrift: Emanuel-Leutze-Str. 8, 40547 Düsseldorf

c) Gegenstand des Unternehmens:

Die Erbringung von Reisedienstleistungen im In- und Ausland.

Grund- oder Stammkapital:

25.000,00 EUR

a) Allgemeine Vertretungsregelung:

Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten. Einem oder mehreren Geschäftsführern kann die Befugnis erteilt werden, die Gesellschaft stets einzeln zu vertreten. Jeder Geschäftsführer kann von den Beschränkungen des § 181 BGB befreit werden.

b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftender Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis:

Geschäftsführer: Bauermeister, Heinz, Düsseldorf, *22.11.1958

Prokura:

Gesamtprokura gemeinsam mit einem Geschäftsführer oder einem anderen Prokuristen:

Arda, Cagdas, Meerbusch, *02.04.1978

Schmidt, Marika, Herne, *29.03.1978

a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag:

Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Gesellschaftsvertrag vom 23.01.2004

Zuletzt geändert durch Beschluss vom 20.10.2008

b) Sonstige Rechtsverhältnisse:

Handelsregister B des Amtsgerichts Düsseldorf	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 25.04.2019 16:12	Nummer der Firm HRB 598
Abdruck	Seite 2 von 2	

7. a) Tag der letzten Eintragung:

23.08.2018

Obchodný register B Okresného súdu Düsseldorf	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 25.04.2019 16:12	Číslo spoločnosti: HRB 59898
- Výpis -	Strana 1 z 2	

1. Počet doterajších záznamov:

12

2. a) Obchodné meno:

FERIEN Touristik GmbH

b) Sídlo, pobočka, obchodná adresa v tuzemsku, osoba oprávnená prijímať zásielky, filiálky:

Düsseldorf

Obchodná adresa: Emanuel-Leutze-Str. 8, 40547 Düsseldorf

c) Predmet podnikania:

Poskytovanie služieb v cestovnom ruchu v tuzemsku a v zahraničí.

3. Základné imanie:

25 000,00 EUR

4. a) Všeobecné ustanovenie o zastupovaní:

Ak je menovaný len jeden konateľ, zastupuje spoločnosť sám. Ak sú menovaní viacerí konatelia, zastupujú spoločnosť dvaja konatelia spoločne alebo jeden konateľ spoločne s jedným prokuristom.

Jednému konateľovi alebo viacerým konateľom môže byť udelené oprávnenie zastupovať spoločnosť samostatne. Každý konateľ môže byť zbavený obmedzení podľa § 181 Občianskeho zákonníka.

b) Predstavenstvo, riadiaci orgán, výkonní riaditelia, osobne ručiaci spoločníci, konatelia, osoby oprávnené zastupovať spoločnosť a osobitné oprávnenie na zastupovanie spoločnosti:

Konateľ: Bauermeister, Heinz, bytom Düsseldorf, nar. 22.11.1958.

5. Prokúra:

Kolektívna prokúra spoločne s konateľom alebo ďalším prokuristom:

Arda, Cagdas, bytom Meerbusch, nar. 02.04.1978.

Schmidt, Marika, bytom Herne, nar. 29.03.1978.

6. a) Právna forma, vznik spoločnosti, stanovy alebo spoločenská zmluva:

Spoločnosť s ručením obmedzeným.

Spoločenská zmluva zo dňa 23.01.2004.

Naposledy zmenená uznesením zo dňa 20.10.2008.

b) Ostatné právne pomery:

Obchodný register B Okresného súdu Düsseldorf	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 25.04.2019 16:12	Číslo spoločnosti: HRB 59898
- Výpis -	Strana 2 z 2	

7. a) Dátum posledného zápisu:

23.08.2018

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970846.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 286/2019

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

ÜBERSETZERKLAUSEL:

Ich habe die Übersetzung als eine im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik, im Fachbereich slowakische Sprache – deutsche Sprache, unter der Erfassungsnummer 970846 eingetragene Übersetzerin ausgeführt.

Die Übersetzung ist unter der Ordnungsnummer 286/2019 eingetragen.

Die Übersetzung stimmt mit der übersetzten Urkunde überein.

Ich bin mir der Folgen einer wahrheitswidrigen Übersetzung bewusst.



Gregušová

PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Preklad som spravoval ako prekladateľ zložený z celého zariadenia, líčebník a prekladateľ, ktorý vedie kúpisť a spravuje štátnu kúpisť a vedie štátnu kúpisť - nemetský jazyk, vediaci štátnu kúpisť 27024

Preklad je v tomto prípade pod celou
Preklad súhlasí s prekladom listinnou
Som si vedomý každým vedomým spravovaním prekladu

ÜBERSETZERAUSSER:

Ist habe die Übersetzung als eine im Interesse der Sachverständigen, Holmscher und
Görster des Justizministeriums der Slowakischen Republik, im Fachbereich
slowakische Sprache - deutsche Sprache, unter der Erlaubnisnummer 27024
eingerichtete Übersetzerin angefertigt.

... unter der Erlaubnisnummer ...
... mit der Erlaubnisnummer ...
... eine wehrtaugliche Übersetzung bewirkt.

